



Programa cultural
Events programme

September - December 2009

Lincoln House, Lincoln Place, Dublin 2, Ireland
Tel: +353 1 631 1500 Fax: +353 1 632 1599
e-mail: cendub@cervantes.es
web: www.dublin.cervantes.es



Organized by:



In collaboration with:



© Museo Nacional de Ciencias Naturales

Cine | Cinema

V Muestra del Festival Internacional de Cortometrajes LA BOCA DEL LOBO | Selection from the International Short-Film Festival LA BOCA DEL LOBO (The Wolf's Mouth)

Después del fantástico éxito del año pasado, ¡"La boca del Lobo" vuelve a Dublin! El nuevo ciclo comienza en septiembre. | After its fantastic success last year, "La Boca del Lobo" is back in Dublin! New season starts in September.

Presentado por la Presidenta del Comité de Selección | Presented by: Anabela Roque

Wednesday, 23/09 6.30 pm 1ª SESIÓN | 1st Screening

- » YO SÓLO MIRO (España, Euskadi) 19' / Drama / HD-SR-Color / 2008. Gorka Cornejo
» AVALANCHA (Madrid/ España) 11' / Ficción / 35mm-Color / 2007. Coté Soler
» PRIMER DOMINGO DE MAYO (Valencia/ España) 12' / Drama / 35mm-Color / 2008. Martín Román – Iñaki Antuñano
» HORÓSCOPO (Sevilla / España) 11' / Comedia / DVCPRO50-Color / 2008. Miguel Ángel Carmona
» CABARET KADNE (España) 4' 50" / Animación / 35mm-Color / 2008. Marc Riba y Anna Solanas
» EL MAL DE SCHNEIDER (Madrid/ España) 10' / Falso documental / Super 8-B/N / 2008. Javier Chillón



© Horóscopo. Miguel Ángel Carmona, 2008

Wednesday, 30/09 6.30 pm 2ª SESIÓN | 2nd Screening

- » MAVELA MI AMOR VIVE EN LAS ALCANTARILLAS (Madrid / España) 18' 28" / Ficción / 16mm-B/N 2008. Manual Arija de la Cuerda
» TEST (España) 12' / Comedia / HDcam-Color / 2007. Marta Aledo y Natalia Mateo
» THE WEREPIG (A Coruña / España) 17' / Animación / Digital-Color / 2008. Sam
» EL ATAQUE DE LOS ROBOTS DE LA NEBULOSA 5 (Elche / España) 6'17" / Ficción / Video-B/N / 2008. Chema García Ibarra
» IMAGO WINGS (España – Estados Unidos) 10' / Ficción / 16mm-Color / 2007. Jaime Fidalgo
» CONSULTA 16 (Madrid / España) 12'24" / Comedia / Digital-Color / 2007. José Manuel Carrasco



© Porque hay cosas que nunca se olvidan. Lucas Figueroa, 2007

Wednesday, 07/10 6.30 pm 3ª SESIÓN | 3rd Screening

- » CUESTIÓN DE FE (España) 19' / Ficción / Video-Color / 2007. Álvaro García
» PASEO (España) 12' / Tragicomedia / 35mm-Color / 2007. Arturo Ruíz Serrano
» CASITAS (León / España) 5' 40" / Animación / 35mm-Color / 2008. Juan Carlos Mostaza Antolín
» LAS HORAS MUERTAS (País Vasco / España) 14' Ficción / 35mm-Color / 2007. Haritz Zubillaga
» LA M MANDA (Valencia / España) 1'30" / Drama / Mini Dv-Color / 2007. Marisa Crespo y Moisés Romera
» NO SE PREOCUPE (Madrid / España) 13' / Comedia / 35mm-Color / 2008. Eva Ungría Lupiani

Wednesday, 14/10 6.30 pm 4ª SESIÓN | 4th Screening

- » EL TIEMPO PRESTADO (País Vasco / España) 16' / Ficción / 35 mm-Color / 2008. David González Rudiez
» PORQUE HAY COSAS QUE NUNCA SE OLVIDAN (Madrid / España) 12' /Comedia / 35mm-Color / 2007. Lucas Figueroa
» ON THE LINE / EN LINEA (España – Estados Unidos) 11'40" / Ficción/Digital-Color / 2008. Jon Garaño
» COLIFLOR CON BECHEMEL (Valencia / España) 6'33" / Ficción / Video-Color / 2007. Samuel Domingo y Jordi Pla
» ¡NENA! (Barcelona / España) 15' / Ficción / 35mm-Color / 2007. Lluís Segura
» EL EMPLEO (San Carlos de Bariloche / Argentina) 6'19" / Animación / Digital-Color / 2008. Santiago "Bou" Grasso

En V.O. con subtítulos en ingles. | All screenings in O.V. with English subtitles. Café Literario, Instituto Cervantes Dublin + info: www.labocadellobo.com

\* ADVERTENCIA | WARNING: El contenido de algunas piezas puede herir la sensibilidad del espectador. | Some of the content may not be suitable for all viewers.

Un ABCdario del cine Ñ (L - M) | An Alphabet of cinema Ñ

Con el apoyo de | In collaboration with Filmoteca MAEC-AECI

Continuaremos con nuestras proyecciones semanales del mejor cine español... | We continue with our weekly screenings with the best of Spanish cinema...



11/11 Barrio (1998). Dir. Fernando León 98 min.



18/11 Nos miran (2001). Dir. Norberto López Armado 104 min.



25/11 Un instante en la vida ajena (2003). Dir. José Luis López-Linares 80 min.



02/12 El bola (2000). Dir. Achero Mañas 88 min.



09/12 La flaqueza del Bolchevique (2003). Manuel Martín Cuenca 99 min.



16/12 El perro del hortelano (1995). Pilar Miró 109 min.

Café Literario, Instituto Cervantes Dublin, every Wednesday at 6.30 pm
En V.O. con subtítulos en inglés | O.V. with English subtitles
Entrada gratuita hasta completar aforo | Free admission. Limited seating.

Lenguas y Literaturas | Languages and Literatures

Maletas y mochilas: Geografías mutantes | Rucksacks and Suitcases: Mutant Geographies

Con esta iniciativa, el Instituto Cervantes quiere mostrar al público irlandés la pluralidad y la diversidad de la literatura española e hispanoamericana...

Participan | Participants: Ana María Matute, Marina Oroza, José Carlos Llop, Carme Riera, Marifé Santiago Bolaños, José A. Oliver, Luisa Etxenagus, Félix Romeo, Julio Espinosa Guerra, Zoé Valdés, María Fasce, Mary O'Malley, Gerald Dawe y | and Claire Kilroy entre otros | among others.

Thursday 5/11 – Friday 6/11 – Saturday 7/11

En colaboración con | In collaboration with: Poetry Ireland, Ireland Literature Exchange, University College Dublin, NUI Maynooth, Trinity College Dublin, Goethe Institut, Embassy of Mexico, Embassy of Chile, Embassy of the Argentine Republic y | and the Embassy of Spain in Ireland.

Por favor consulte nuestra página web para ver más detalles. | Please check our website for further details: http://dublin.cervantes.es



El otoño traerá la presentación de dos libros al Instituto Cervantes de Dublin | Autumn sees two book launches at Instituto Cervantes Dublin:

Thursday, 10/09 Diccionario irlandés – español | Foclóir Gaeilge – Spáinnise | An Irish – Spanish Dictionary by David Barnwell – Pádraig Ó Domhnaillán - Carmen Rodríguez Alonso Published by Coiscéim, 2009 Presentación a cargo de | Presented by Pádraig Ó Domhnaillán

semana de las letras EN ESPAÑOL

Tuesday, 17/11 Issues in Re-Translation: the case of "Celestina"

Presentación a cargo de | Presented by Peter Bush "Celestina" by Fernando de Rojas, introduction by Juan Goytisolo, with an after word by translator, Peter Bush. Published by Dedalus Books, 2009

The above events will take place in Café Literario, Instituto Cervantes Dublin at 6.30pm.

## Exposición | Exhibition

**Pacífico inédito | Unknown Pacific 1862-1866**  
24/09 – 12/12

Las fotografías de esta exposición son una muestra del rico patrimonio que guarda el Museo Nacional de Ciencias Naturales en su archivo y pertenecen a la última gran expedición española del siglo XIX: la Comisión científica del Pacífico, 1862-66. The photographs in this exhibition are but a sample of the rich collection housed in the archives of Spain's National Museum of Natural Sciences, here documenting the last great Spanish expedition of the 19<sup>th</sup> century: the Scientific Commission of the Pacific, 1862-66. (Exhibition's curator M.<sup>a</sup> Angeles Calatayud Arinero)

Sala de exposiciones, Instituto Cervantes Dublin  
Horario: Lunes – jueves, 14:00 h. - 20:00 h.; sábados, 10:00 h. - 14:00 h. |  
Opening hours: Monday - Thursday, 2 pm – 8 pm; Saturdays, 10 am – 2 pm.



© Museo Nacional de Ciencias Naturales

Exposición producida por | Exhibition produced by **Museo Nacional de Ciencias Naturales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.**

## Historia | History

**Sepharad and Al-Andalus: Desde la edad media al siglo XXI | From the Middle Ages to the 21st Century**

22-23/10

El Departamento de Filología Hispánica de Trinity College Dublín y el Instituto Cervantes de Dublín les invitan a un Simposio sobre la riqueza cultural y artística de la Iberia islámica y judía. Las conferencias plenarias serán presentadas por el Profesor L. P. Harvey y el Profesor H. V. Sephiha. | The Department of Hispanic Studies of Trinity College Dublin and the Instituto Cervantes de Dublín, invite you to a two-day Symposium on the rich cultures of Jewish and Islamic Iberia. There will be keynote addresses by Professor L. P. Harvey and Professor H. V. Sephiha.

Café Literario, Instituto Cervantes Dublin  
Trinity College, Arts Building

+ info: [www.tcd.ie/Hispanic\\_Studies/pages/aboutthedept.php](http://www.tcd.ie/Hispanic_Studies/pages/aboutthedept.php)

## Arquitectura | Architecture

**Peadar McQuillan Memorial Lecture 2009: Eduardo Arroyo**  
[NoMad Architects]

*Celebrando el trabajo de magníficos jóvenes arquitectos que producen proyectos estimulantes e inspiradores. | Celebrating the work of outstanding young architects producing challenging and inspiring architecture.*

Thursday, 15/10 Bolton Street

En colaboración con | In collaboration with **Architectural Association of Ireland (AAI)** y | and **Dublin School of Architecture.**



Casa en Never Never land, Ibiza, Andrés Jaque Arquitectos © Jorge Ruano

### Fresh-air-kitecture

En este último encuentro del año 2009 Andrés Jaque ([www.andresjaque.net/wordpress/](http://www.andresjaque.net/wordpress/)) hablará con Emmett Scanlon y Sarah Cremin de CAST Architects ([www.castarchitecture.ie](http://www.castarchitecture.ie)) sobre la dimensión política de arquitectura. | The last talk of 2009 season will feature Andrés Jaque together with Emmett Scanlon and Sarah Cremin of CAST Architects.

Wednesday, 02/12, 6 pm. University of Limerick  
Thursday, 03/12, 6.30 pm. Café Literario, Instituto Cervantes Dublin

En colaboración con | In collaboration with: **Architectural Association of Ireland (AAI)** y | and **Society of Architecture (Sofa)** School of Architecture, University of Limerick.

## Culture Night

**Mundo aparte. Nuevo videoclip español. | World Apart. New Spanish Video Clip**  
Dentro del | **Within: Dublin Culture Night 2009**

*Instituto Cervantes permanecerá abierto hasta la medianoche, una oportunidad para no perderse! | Instituto Cervantes will stay open until midnight, an opportunity not to miss!*

El ciclo se compone de una veintena de piezas audiovisuales, escogidas entre la producción más reciente del video musical experimental español. | Composed of some twenty pieces, it is a selection from the most recent Spanish production in experimental musical video.

Friday, 25/09, 6.30 pm. Café Literario, Instituto Cervantes Dublin.  
Inauguración a cargo de la comisaria | The series will be presented by the curator **Susana Blas.**  
+ info: [www.culturenight.ie](http://www.culturenight.ie)



© Luis Cerveró, Hold Me Tight, Marliango, 2007.

## Teatro | Theatre

**Una obra útil | A Useful Play** by Gerardo Naumann  
Dentro del | **Within Absolut Fringe 2009**

Una obra teatral sobre una idea para un film pendiente de realizar. El director y realizador Gerardo Nauman quiere rodar una película basada en el diario de una mujer anónima que encontró. | A play about an idea for a film yet to be made. Director and filmmaker Gerardo Naumann wants to make a film based on an unknown woman's diary he found.

Project Arts Centre, Space Upstairs  
Friday 04/09 (preview), Saturday 05/09 – Wednesday 09/09  
Friday-Tuesday shows at 8.30pm, Wednesday show at 6.30pm

Tickets: €16 (full price)/€14 (concession)/€12 (matinee)



**TXO Titelles - The Circus Cabaret of Armando Risotto**

Como cocinero y empresario teatral, Armando Risotto nos cocina un festín de teatro inspirado en la variedad de los espectáculos de antaño. Usando solo los mejores ingredientes, se nos presenta con una variedad de artistas de circo y cabaret para chuparse los dedos. (¡Esté atento a la rifa del tradicional jamón español!) | As a chef and impresario, Armando Risotto cooks us a feast of theatre inspired by the variety shows of old. Using only the best of ingredients he presents us with a mouth-watering mixture of circus and cabaret performers. (Watch out for the traditional Spanish Ham Raffle!)



Saturday 19th September 3pm & 6.30pm  
Sunday 20th September 3pm  
Duration: 55 minutes  
Pavilion Theatre  
Suitability: Family audience from 6 years up  
Tickets €15/€13

**Tabola Rassa - Moliere's 'The Miser'**

En esta adaptación de "El avaro" de Moliere, ya no es el dinero lo que todo el mundo codicia, sino el agua. Los protagonistas de esta comedia visionaria se convierten en grifos (en ocasiones vestidos con un simple trapo), tuberías y mangueras...recipientes de todo tipo... | In this adaptation of Moliere's 'The Miser', it is not money that everyone covets, but water. The protagonists of this visionary comedy become taps (at times dressed with a simple cloth), pipes and hoses...containers of every kind.



Thursday 17th September 8pm  
Duration: 1hr 15mins  
Lambert Puppet Theatre  
Suitability: Adults & Older Children  
Tickets €18/€16

Dentro del | **Within International Puppet Festival Ireland 2009**

TXO Titelles actuará durante la inauguración del festival, el 16 de septiembre a las 20:00h. Cóctel ofrecido por la **Embajada de España en Irlanda.** | TXO Titelles will be performing an excerpt of the show for the opening on the 16th at 8pm. Refreshments provided by the **Embassy of Spain in Ireland.**

AGENDA			
04/09 - 09/09		Theatre	Absolut Fringe 2009: <i>A Useful Play</i>
10/09	THUR	Languages	An Irish – Spanish Dictionary
16/09	WED	Theatre	Puppet Festival: <i>Armando Rissotto</i>
17/09	THUR	Theatre	Puppet Festival: <i>The Miser</i>
19/09	SAT	Theatre	Puppet Festival: <i>Armando Rissotto</i>
20/09	SUN	Theatre	Puppet Festival: <i>Armando Rissotto</i>
23/09	WED	Film Screening	La boca del lobo: Part 1
24/09 - 12/12		Exhibition	Pacífico inédito 1862-1866
25/09	FRI	Music Video Clip	Culture Night: <i>World Apart</i>
30/09	WED	Film Screening	La boca del lobo: Part 2
07/10	WED	Film Screening	La boca del lobo: Part 3
14/10	WED	Film Screening	La boca del lobo: Part 4
15/10	THUR	Architecture	Peadar McQuillan Memorial Lecture
22/10 - 23/10		History	Sepharad and Al-Andalus
05/11 - 07/11		Literature	Semana de las letras en español
11/11	WED	Film Screening	<i>Barrio</i>
17/11	TUE	Literature	Book launch: "Celestina"
18/11	WED	Film Screening	<i>Nos miran</i>
25/11	WED	Film Screening	<i>Un instante en la vida ajena</i>
02/12	WED	Film Screening	<i>El bola</i>
03/12	THUR	Architecture	Fresh air-kitecture
09/12	WED	Film Screening	<i>La flaqueza del bolchevique</i>
16/12	WED	Film Screening	<i>El perro del hortelano</i>